

**Профессор ВУ Антон Антонович:
к 50-летию выхода в свет пионерского труда
“Белорусские тексты, писанные арабским письмом, и
их графико-орфографическая система” (1968)**

DOI: <https://doi.org/10.15388/SlavViln.2018.63.11867>

Выпускник Вильнюсского университета (1945–1950), белорусовед, преподаватель польского языка в Вильнюсском университете профессор Антон К. Антонович (1910–1980) является основоположником достаточно молодой области филологических исследований — *китабистики*. *Китаб* (араб. книга) — одна из жанровых разновидностей рукописей литовских татар. Это объемные сборники, в которые входят тексты различного содержания: основы исламского вероисповедания, предания о жизни и деятельности пророка Мухаммеда, описания обрядов и ритуалов, а также основных религиозных и семейно-бытовых обязанностей мусульман. Нередко в них встречаются библейские легенды, нравоучительные рассказы, иногда даже восточные авантюрные повести. Таким образом, *китабистика* — это изучение рукописного наследия литовских татар. Обращаясь к нему, исследователи должны иметь в виду, что перед ними — многоязычные памятники, являющиеся богатым материалом для исследований белорусского, польского, арабского и тюркского языков. Характерной особенностью памятников, датируемых XVII–XX вв., является то, что как славянские тексты (белорусские и польские), так и восточные (арабские и тюркские) записаны арабским письмом.

В этом году исполняется 50 лет со дня выхода в свет монографического труда профессора А.К. Антоновича “Белорусские тексты, писанные арабским письмом, и их графико-орфографическая система” (1968), ставшего на многие годы настольной книгой для последующих поколений исследователей-китабистов. В своей книге А.К. Антонович обобщил известные на тот момент сведения о времени поселения татар в Великом княжестве Литовском, о времени возникновения первых белорусских текстов и их отношении к польским. Сделав обзор доступных рукописных сборников XVII–XX вв., в которых имеются белорусские тексты, ученый описал сохранность, объем и содержание рукописей; указал характерные особенности графико-орфографической системы языка текстов; предложил опыт диалектной локализации; уделил много внимания датировке рукописей. В качестве примеров он привел фрагменты из 23 арабскографических рукописей и одного делового документа (расписки 1759 г.), на основе которых разработал систему транслитерации подобных текстов. Это была первая научно обоснованная транслитерация *китабов*. С появлением этой монографии, а также статей, посвященных письменности литовских татар, связывается сегодня появление новой, необычной филологической специализации, которая и называется *китабистикой*.

Свой путь в филологию А.К. Антонович начал с изучения *китаба* Ивана Луцкевича. Рукопись была передана в 1915 г. имамом деревни Сорок Татар

(Вильнюсский район) Степаном Полтаракевичем историку, археологу и известному библиофилу Ивану Луцкевичу для создаваемого им Белорусского музея (1921–1945). Вошедшая в научный оборот под названием “Китаб Ивана Луцкевича”, рукопись до 1945 г. хранилась в Белорусском музее им. И. Луцкевича в Вильнюсе и позже была передана Библиотеке Академии наук Литвы.

А.К. Антонович работал в Белорусском музее им. И. Луцкевича с 1942 по 1944 гг. Именно здесь будущий ученый узнал о существовании необычайных рукописных книг на белорусском языке, записанных арабским письмом. Ознакомившись с китабом И. Луцкевича, А. Антонович загорелся желанием заняться изучением этих рукописей. В 1945 г. он поступил в Вильнюсский университет на филологический факультет, однако китабами из-за неблагоприятного отношения к этой теме он смог заняться только в 60-е гг. В 1961 г. А. Антонович защитил кандидатскую диссертацию “Языковой анализ судовой (актовой) книги Ковенского земельного суда 1566–1567 гг.”. Только политическая оттепель позволила ученому вернуться к исследованию рукописей литовских татар. Много времени и сил отняло у Антоновича собирание необходимого для исследований материала — тут и переписка с библиотеками, и личные контакты с семьями татар в Литве и на Беларуси, и, конечно же, — работа в архивах. Плодом многолетней и кропотливой работы стало собрание из 24 рукописей в виде электрографических копий, фотокопий и микрофильмов, являющееся на сегодняшний день уникальным. В личном фонде А.К. Антоновича (F.150) в Отделе рукописей Библиотеки Вильнюсского университета хранятся не только вышеуказанные материалы, но и переписка с учеными — литуанистами, востоковедами, славистами. Эта корреспонденция приоткрывает некоторые страницы биографии ученого за период с 1964 по 1974 гг., то есть накануне и после защиты докторской диссертации [Мишкинене 2015, 166–176]. К переписке профессора с журналистом, ученым, уроженцем Вильнюса, литовским татаринном Мацием Мусой Конопаким, эмигрировавшим в 1946 г. в Польскую Народную Республику, в своих исследованиях обратился Чеслав Лапич [Łapicz 2015, 189–202]. Таким образом, известный ранее материал о профессоре А. Антоновиче был дополнен новыми интересными деталями. До этих публикаций А. Антоновичу была посвящена одна из брошюр серии “Портреты Віленчукоў” [Луцкевіч, Войцік 2002] и небольшая заметка в журнале *Slavistica Vilnensis*, посвященная профессиональной деятельности А. Антоновича [Мишкинене 2002, 209–210].

Профессор А.К. Антонович проработал в Вильнюсском университете 35 лет. Жизненный и творческий путь ученого, его неутомимая профессиональная деятельность явились свидетельством того, что не только в довоенное время, но и в последующие годы Вильнюс сохранял значение одного из традиционных центров белорусской культуры. А столь значимые для истории белорусского языка, начатые А. Антоновичем исследования рукописей литовских татар принесли ученому не только европейскую известность, но и стали в Вильнюсском университете традиционными. Имя ученого навсегда вписано

как в историю университета, так и в историю литовско-белорусских культурных связей. Литовские татары благодарны профессору за неоценимый вклад в развитие китабистики и за то, что благодаря ему литературное наследие литовских татар стало известно широкой мировой общественности.

ЛИТЕРАТУРА

- Луцкевіч Л., Войцік Г., 2002: *Антон Антонович*. Вільня.
- Мишкинене Г., 2002: А.К. Антонович — человек и ученый, *Slavistica Vilnensis (Kalbotyra (2))*, 51. Vilnius, 209–210.
- Мишкинене Г., 2015: Книжная традиция литовских татар в контексте культурных взаимосвязей польско-литовских и волго-уральских татар, in Усманова Д.М., Мустафина Д.А., Кемпер М. (сост. и научн. ред.), *Тюрко-мусульманский мир: идентичность, наследие и перспективы изучения*. Казань, 166–176.
- Łapicz Cz., 2015: Antoni K. Antonowicz jako badacz piśmiennictwa Tatarów — mużulmanów Wielkiego Księstwa Litewskiego, *Slavistica Vilnensis*, t. 60. Vilnius, 189–202.

Галина Мишкинене

Центр изучения письменного наследия

Института литовского языка

Апрель 2018 г.

E-mail: miskinienegalina@gmail.com